

**«Теория и практика перевода»**  
**Курс для магистрантов - 2017**



**Формирование компетентности  
в области письменной  
коммуникации**

**ЗАНЯТИЕ ПЕРВОЕ**

# 1. ЦЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ



Выработать профессиональное **умение** **работать** с письменной информацией на английском языке:

- ✓ конструктивно воспринимать;
- ✓ всесторонне осмысливать;
- ✓ адекватно интерпретировать;
- ✓ создавать текст перевода.



## 2. ЦЕЛЕВЫЕ ЗАДАЧИ ОБУЧЕНИЯ

### НАУЧИТЬСЯ:

- **Активизировать** механизм формирования ментального **смыслового образа**. (Этап восприятия и распознавания информации.)
  - **Использовать** методы лингвистического анализа. (Этап осмысления и интерпретации смыслового содержания).
  - **Опирается** на логическое мышление (Этап перевода).
- Переводить может только тот, кто умеет логически мыслить.



### 3. РЕЗУЛЬТАТ ОБУЧЕНИЯ

Уметь создавать текст перевода,  
коммуникативно равнозначный тексту – оригиналу.

Критерии коммуникативной равнозначности:

- План выражения – эквивалентность.
- План содержания – предельная смысловая близость.

## Раздел 1.

### 1. ПОНЯТИЕ «ПЕРЕВОД»: ОПРЕДЕЛЕНИЕ



Определенный вид *межъязыковой трансформации*, обеспечивающей:

- ❑ Точное **воспроизведение** подлинника
- ❑ **Средствами** другого языка
- ❑ **С сохранением единства** содержания и стиля.



## Раздел 1.

# 2. СУЩНОСТЬ ПЕРЕВОДА

ВОПРОС 1. Как найти точный вариант перевода?

1. Как перевести на английский язык, **учитывая**, что:

- «Очень умный!» – **не всегда комплимент**
- «Умный очень!» – **издевка**
- «Слишком умный!» – **угроза?**

2. Как переводить, избегая «буквализма»:

*Mother her – she is ill.* – Окружи ее заботой – она болеет.

(вместо: Мать ее – она больная.)

## Раздел 1.

### 3. СУЩНОСТЬ ПЕРЕВОДА



ВОПРОС 2. Как выбрать подходящий вариант перевода?

Сводка погоды:

*“Mist covered a calm sea in the Straits of Dover last night.”*

1. Туман покрывал спокойное море в Па-де-Кале прошлой ночью.
2. Прошлой ночью туман покрывал спокойное море в Па-де-Кале.
3. Прошлой ночью над Па-де-Кале стоял легкий туман. Море было спокойно.

## Раздел 1.

### 4. ПЕРЕВОД: ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ и ПРОДУКТ



1. **Процесс** преобразования текста на одном языке в эквивалентный текст на другом языке.
2. **Текст** на ином языке **адекватный** тексту – оригиналу.

#### КРИТЕРИЙ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА:

**Коммуникативная равнозначность** текстов оригинала и перевода.



## Раздел 1.

### 5. ПЕРЕВОД: КРИТЕРИИ



Чтобы перевести на английский язык, учитывая, что:

- «Очень умный!» – не всегда комплимент
- «Умный очень!» – издевка
- «Слишком умный!» – угроза

Опираемся на **критерии точности**:

- ✓ Эквивалентность (**цель процесса** перевода).
- ✓ Адекватность (**оценка продукта** перевода).

**Критерий качества** перевода: наличие инварианта (общность содержания при сравнении текстов на уровне ментального смыслового образа).

## Раздел 1.



## 6. ПРОЦЕСС ПЕРЕВОДА: ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ

**ВЗАИМОЗАМЕНЯЕМОСТЬ** сравниваемых

объектов (наличие **инварианта** для текста – оригинала и текста – перевода).

Иерархически взаимосвязанные **уровни** эквивалентности:

1. **Цель** коммуникации;
2. **Описание** ситуации;
3. **Способ** описания ситуации;
4. **Структура** высказывания;
5. Лексико-семантические **соответствия**.

## Раздел 1.

# 7. ПРОДУКТ ПЕРЕВОДА: АДЕКВАТНОСТЬ



ПАРАМЕТРЫ текста (продукта) перевода:

1. **Исчерпывающая** передача смыслового содержания подлинника.
2. Полноценное **функционально-стилистическое соответствие** текстов оригинала и перевода.
3. Соответствие **ожиданиям участников** коммуникации.
4. Соответствие **условиям** осуществления перевода.



## Раздел 1.

# 8. КАЧЕСТВО ПЕРЕВОДА: ИНВАРИАНТ

Ментальный смысловой образ - «картинка», возникающая в воображении при восприятии информации. Отражает факт понимания и осмысления ее смыслового содержания.

1. Позволяет определить, что текст перевода эквивалентен тексту подлинника.
2. Мера сохранения инварианта определяет собой меру эквивалентности текста перевода тексту подлинника.



## Раздел 1.

### 9. ЗАДАЧА ПЕРЕВОДА

Обеспечить такой тип межязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст мог бы выступать в качестве полноценной коммуникативной замены текста - оригинала в:

- функциональном,
- структурном
- и содержательном отношении.



## Раздел 2.

### 1. ВИДЫ ПЕРЕВОДА

1. **Дословный** перевод (точное соответствие по форме и содержанию): *Poverty is not vice.* — Бедность не порок.

2. **Буквальный** перевод:

(а) буквализм этимологический:

*complexion* — комплекция (вместо: **цвет лица**),

*compositor* — композитор (вместо: **наборщик**),

(б) буквализм семантический:

*decade* — декада (вместо: **десятилетие**),

*lunatic* — лунатик ( вместо: **сумасшедший**).

*Hear ! Hear!* — Слушайте, слушайте!  
(вместо: Правильно, правильно!)



## Раздел 2.

### 2. ВИДЫ ПЕРЕВОДА

#### 3. Свободный перевод:

- ✓ прозаический перевод стихотворный текстов;
- ✓ перевод старинный текстов.

#### 4. Адекватный (полноценный) перевод:

Сводка погоды:

*"Mist covered a calm sea in the Straits of Dover last night."*

Прошлой ночью над Па-де-Кале стоял легкий туман. Море было спокойно. (вместо: Туман покрывал спокойное море в Па-де-Кале прошлой ночью.)

## Раздел 2.



### 3. АДЕКВАТНЫЙ ПЕРЕВОД: ОПРЕДЕЛЕНИЕ

А.В. Федоров:

Перевод, соответствующий подлиннику по функции (полноценность передачи) и по выбору средств переводчиком (полноценность языка и стиля).



## Раздел 2.



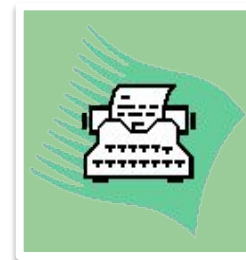
### 4. АДЕКВАТНЫЙ ПЕРЕВОД: ХАРАКТЕРИСТИКИ

1. **Функциональная точность** (возможность отказа от формальных, словарных соответствий).
2. **Функциональное соответствие** подлиннику (воссоздание единства содержания и формы на языковой основе, свойственной языку перевода).

*Every dark cloud has a silver lining.* – Нет худа без добра.

## Раздел 3.

# 1. ПЕРЕВОД: ПРОДУКТ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ



Объект перевода: текст (/фрагмент текста): пример:

*A theory is when you know everything, but nothing works.*

*A practice is when everything works, but no one knows why.*

*In our lab, we combine the theory and practice: Nothing works and no one knows why.*

Состав (единицы) текста:

1. Слова (знаменательные и служебные);
2. Словосочетания (именные);
3. Предложения (простые и сложные).

## Раздел 3.

### 2. ТЕКСТ: ОПРЕДЕЛЕНИЕ



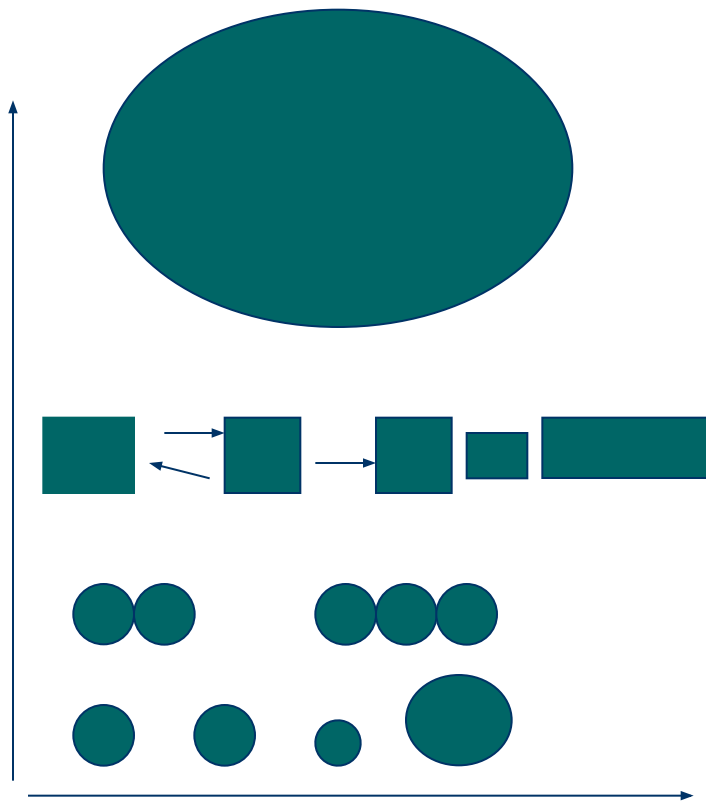
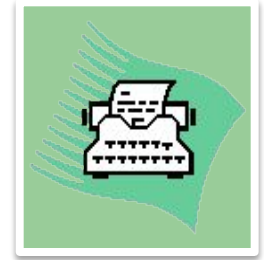
Комплексное образование, состоящее из ряда *иерархически упорядоченных единиц*, способных передавать

- *доступное* для восприятия,
- *целостное и законченное* смысловое содержание.

Обеспечивает слуховое или зрительное получение информации.

## Раздел 3.

### 3. ТЕКСТ: ВИЗУАЛИЗАЦИЯ



4. ТЕКСТ

3. ПРЕДЛОЖЕНИЕ

2. СЛОВСОЧЕТАНИЯ

1. СЛОВА



## Раздел 3.

### 4. ТЕКСТ: ЕДИНИЦЫ ТЕКСТА

Смысловые компоненты – единицы языка, актуализированные в тексте в конкретной функции.

Слова / словосочетания / предложения / абзацы):

- План выражения (языковая «оболочка», форма)
- План содержания (внутренняя структура, значение)



## Раздел 3.

### 5. ЕДИНИЦЫ ТЕКСТА: ОРГАНИЗАЦИЯ

Единицы языка и текста (слово / предложение):

- **План выражения** (языковая «оболочка», форма)

*Зеленые идеи бешено спят.*

- **План содержания** (внутренняя структура, значение)

*Stag – олень; Stag party – мальчишник.*

Перевод демонстрирует **изменение** плана **выражения**  
при **сохранении** плана **содержания**.

## Раздел 4.



# 1. ПЕРЕВОД: СТРАТЕГИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Знакомство с текстом и его **предпереводческий анализ**.
2. Осмысление и **анализ содержания** текста - оригинала.
3. **Адаптация содержания** первоисточника с учетом лингвистических требований и экстралингвистических реалий языка перевода.  
**Выбор языковых средств** для трансформации информации в текст перевода.
4. Форматирование вторичного текста **с учетом норм**  
**и требований** языка перевода.

## Раздел 4.

# 2. ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ



1. Сбор внешних сведений (автор, время, источник).
2. Предполагаемая (потенциальная) аудитория читателей.
3. Состав и характер информации (когнитивная, эмоциональная, эстетическая).
4. Плотность информации (термины, сокращения, формулы).
5. Коммуникативное задание (описание, объяснение, рассуждение).
6. Речевой жанр (доклад, статья, интервью).



## Раздел 4.

### 3. ЧТЕНИЕ: ОСМЫСЛЕНИЕ И АНАЛИЗ

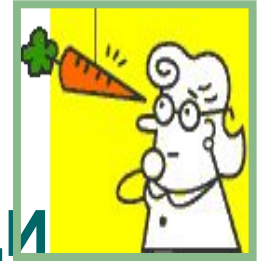


Компетентность в области чтения: **фундамент**:

- А. **Системный подход** в изучении грамматики.
- Б. **Технология** формализованного членения текста.
- В. **Приемы** логико-грамматического и структурно логического **анализа** смысловых компонентов текста.

## Раздел 4.

# 4. ЧТЕНИЕ: РАСПОЗНАВАНИЕ ИНФОРМАЦИИ



### ПРИЕМ КОНТЕКСТУАЛЬНОЙ ДОГАДКИ

(осуществляется с помощью образного мышления и привлечения ассоциативных связей):

*A flat surface* – плоская поверхность.

- *a flat pan* — ... кастрюля;
- *flat shoes* — ... туфли;
- *a flat tire* — ... шина;
- *a flat battery* — ... батарея;
- *a flat violin* — ... скрипка.

## Раздел 4.

# 5. ЛОГИКО - ГРАММАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ



ПРИЕМ ВИЗУАЛИЗАЦИИ информации: *Antarctic (Zone)*.

Опираемся на:

- ✓ картину мира (*the Arctic Zone*);
- ✓ практический опыт (*north, cold*);
- ✓ фоновые знания (*polar region*);
- ✓ грамматические маркеры (префикс *-ant*)  
(идея противопоставления).

*the Arctic Zone: a north polar region;*

*the Antarctic Zone: a south polar region.*

## Раздел 4.

# 6. СТРУКТУРНО-ЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ



### А. Восприятие и распознавание:

*Whole bean instant coffee:*

- ✓ Словосочетание, именная группа
- ✓ Опорное слово (*coffee*)
- ✓ Уточнение названия (*whole bean, instant*).

### Б. Анализ и интерпретация:

- ✓ Словарные значения слов (кофе, зерна целиком)
- ✓ Прием адаптации (*instant* – растворимый)
- ✓ Фоновые знания (есть кофеин).

## Раздел 4.

# 7. ВЫБОР ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ



### ЗАМЕНА ОДНИХ ЯЗЫКОВЫХ ФОРМ НА ДРУГИЕ

1. **Адаптация** структуры:

*I have a question.*  $\implies$  У меня вопрос (вместо: Я имею вопрос).

2. **Замена** лексики:

*Nobody knows anything.*  $\implies$  Никто ничего не знает  
(вместо: никто знает все).

3. **Выбор** смыслового эквивалента:

*Every dark cloud has a silver lining* Нет худа без добра  
(вместо: Каждое темное облако имеет серебряную подкладку.)

## Раздел 4.

### 8. УЧЕТ НОРМ и ТРЕБОВАНИЙ



#### Типовые ошибки и погрешности перевода

1. «Внутренняя рифма» -  
нагромождение нескольких  
косвенных падежей.

Погрешность:

*По мере усиления движения  
сопротивления...*

Норма:

*По мере того как ширилось  
движение сопротивления...*

2. Повторение одних и тех же и  
однокоренных слов в узких  
пределах предложения.  
( ср.: *To gather together* -  
норма для английского  
языка).
3. Неправильная фокусировка.

Погрешность: *Крем-скатка  
для лица с ромашкой*

Норма: *Крем-скатка с  
ромашкой для лица.*

# «Теория и практика перевода»

## Курс для магистрантов - 2017

Спасибо  
за  
внимание!

